

Губанова Любовь Георгиевна, Самарина Варвара Сергеевна

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ
"КАЧЕСТВО" НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ**

В данной статье рассмотрены семантические и стилистические особенности адъективной репрезентации категории "качество". Основное внимание автор акцентирует на использовании новых методов исследования языка и языковых репрезентаций, таких как электронные словари, позволяющие проводить исследование на больших массивах данных. В качестве материала исследования были выбраны единицы английского языка с учетом региональных вариантов. Проанализированы имена прилагательные с позиции однозначности / многозначности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 51-55. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

8. **Зелинская О. Ю.** Семантика метафор в украинских барокковых проповедях // Славянские народы и их культуры: традиция и современность. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2013. С. 133-137.
9. **Имнология**, 1630 // Титов Ф. И. Материалы для истории книжного дела на Украине в XVI-XVIII вв.: сборник предисловий к украинским старопечатным книгам. К.: Типография УАН, 1924. С. **слд-сли**.
10. **Копистенський З.** **Щмилна албо казанье на роковую память... Ёлиссея... Плетенецкого**, 1625: Старопеч. изд. // НБУВ. Шифр: Кир. 801 (4).
11. **Копыстенский З.** Казанье на честном погребѣ... Елиссея Плетенецкого, 1625 // Титов Ф. И. Материалы для истории книжного дела на Украине в XVI-XVIII вв.: сборник предисловий к украинским старопечатным книгам. К.: Типография УАН, 1924. С. **рі-рке**.
12. **Кравец Л. В.** Динамика метафоры в украинской поэзии XX в.: монография. К.: ИЦ «Академия», 2012. 416 с.
13. **Крекотень В., Сулима М.** Развернутая метафора как форма художественного изображения в украинской поэзии XVI-XVIII вв. // Второй международный конгресс украинистов. Доклады и сообщения. Литературоведение. Львов: Институт украиноведения им. И. Крипьякевича АН Украины, 1993. С. 58-59.
14. **Острожская Библия, 1581** / обработал и подготовил к печати иеромонах архимандрит др. Рафаил (Роман Торконяк). Львов, 2006. 1957 с.
15. **Прокопович Ф.** Философские сочинения: в 3-х тт. / пер. с лат. К.: Научная мысль, 1979. Т. 1. 512 с.
16. **Просфонима. Привѣт преосвященному архиепископу кир Муханлу**, 1591: старопеч. изд. // НБУВ. Шифр: Коллекция Попова 158.
17. **Смотрицкий М.** Казанье на честный погреб... о. Леонтия Карповича, 1620: старопеч. изд. // ННБВ. Шифр: Кир. 728 (1).
18. **Сошко О. Г.** Метафорические модели фразеологизмов, обозначающих морально-этические характеристики человека (на материале украинского, немецкого и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7. Ч. 2. С. 169-173.
19. **Э ф ѿ веселоврмача**, 1633 // Титов Ф. И. Материалы для истории книжного дела на Украине в XVI-XVIII вв.: сборник предисловий к украинским старопечатным книгам. К.: Типография УАН, 1924. С. **тс-ті**.

METAPHOR IN THE OLD UKRAINIAN LITERARY LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF EULOGIES OF THE END OF THE XVI CENTURY - THE FIRST HALF OF THE XVII CENTURY)

Gritsyna Svetlana Viktorovna

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

Sveta_Sunny@ukr.net

In the article by the material of the Old Ukrainian eulogies of the end of the XVI century – the first half of the XVII century the author analyses the metaphor for designation of virtues of eulogized cultural and religious figures as one of the most significant tropes for the identification of the linguopoetic specificity of the early baroque text. The study of the figurativeness sources of baroque metaphors shows that in the eulogies syncreticity of biblical, antique and secular elements is revealed.

Key words and phrases: baroque; eulogy; metaphor; sources of figurativeness; the Old Ukrainian literary language of the end of the XVI century – the first half of the XVII century; historical linguoetics.

УДК 81'367.623

Филологические науки

В данной статье рассмотрены семантические и стилистические особенности адъективной репрезентации категории «качество». Основное внимание автор акцентирует на использовании новых методов исследования языка и языковых репрезентаций, таких как электронные словари, позволяющие проводить исследование на больших массивах данных. В качестве материала исследования были выбраны единицы английского языка с учетом региональных вариантов. Проанализированы имена прилагательные с позиции однозначности / многозначности.

Ключевые слова и фразы: имя прилагательное; категория; корпусная лингвистика; электронный словарь; лексема; лексико-семантический вариант.

Губанова Любовь Георгиевна, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
gl1307@rambler.ru

Самарина Варвара Сергеевна, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
kornienko82@yandex.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ «КАЧЕСТВО» НА МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ[©]

В отечественной и зарубежной когнитивной лингвистике в качестве предмета исследования большой популярностью пользуются лингвокультурные концепты, в качестве основных характеристик которых ученые

называют комплексность бытования, ментальную природу, ценность, условность и размытость, ограниченность сознанием носителя, трёхкомпонентность, полиапеллируемость, многомерность, методологическую открытость и поликлассифицируемость. В нашей работе мы исследуем категорию «качество», которая отличается от лингвокультурных концептов не только её лексико-грамматическим характером, но и соотношением с аналогичными категориями, такими как «количество», «предмет», «процесс» и другими, которые находятся на ином уровне категоризации, чем лингвокультурные концепты. Данное отличие мы можем увидеть не только в качестве слов-репрезентантов данной категории, но и в количестве, причём отличие это весьма значительное, когда разница составляет не один порядок. Поскольку объём репрезентантов данной категории в языке достаточно большой, для исследования языковой репрезентации данного явления мы считаем целесообразным использовать новые инструменты. Получившие в последнее время большую популярность электронные словари и грамматики на корпусной основе, а также сами корпуса текстов, которые позволяют проводить исследования на больших массивах данных, представляются нам именно теми инструментами, функции которых ещё в недостаточной мере применяются для анализа языкового представления подобных когнитивных явлений.

Для анализа семантических и стилистических аспектов репрезентации категории «качество» мы воспользовались электронными словарями *Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD)* [3], *Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)* [9], *Macmillan English Dictionary (MED)* [12], *Macmillan Essential Dictionary (MEsD)* [14].

Одной из первых задач является выяснение семантического потенциала лексем, которые рассматриваются в качестве репрезентантов категории «качество». Подобный семантический потенциал составляют значения исследуемых единиц, или лексико-семантические варианты. Несомненно, что количество значений и сам их характер зависят от типа словаря и предпочтений составителей, однако, в целом они могут демонстрировать различные тенденции на больших массивах данных.

Используя материал электронных словарей *Macmillan Essential Dictionary* и *Macmillan English Dictionary*, в поисковых опциях которых предусмотрена возможность исследования распределения слов различных частей речи, рассмотрим стилистические и семантические аспекты репрезентации категории «качество».

Проведя исследование прилагательных как репрезентантов категории «качество» по данным словаря *Macmillan Essential Dictionary*, мы выявили наличие тенденции уменьшения количества единиц с увеличением числа значений. Если рассматривать соотношение количества однозначных единиц к многозначным в рассматриваемом словаре, то в целом картина будет выглядеть следующим образом – 3458:1425, или 70:30 в процентном соотношении. Подобное исследование на базе основного лексикона (первой тысячи наиболее важных знаменательных слов), проведённое А. Ф. Гнездиловой, показало аналогичные результаты для тенденции уменьшения количества единиц с увеличением числа значений и обратное соотношение однозначных и многозначных единиц.

Такое различие может иметь следующие возможные объяснения:

1) поскольку словарь *Macmillan Essential Dictionary* является словарём для среднего этапа обучения, слова, представленные в нём, имеют в большей мере основные значения. Именно поэтому преобладание моносемии над полисемией – лишь частный случай, показательный для словаря данного типа;

2) соотношение слов, имеющих одно значение, и многозначных слов отличается для первой тысячи наиболее важных (и в определённой мере наиболее частотных) слов и для массива, не ранжированного в отношении частотности;

3) соотношение однозначных и многозначных прилагательных отличается от соотношения однозначных и многозначных слов всех частей речи (или, по крайней мере, знаменательных).

Рассмотрим выдвинутые предположения.

Для проверки первого предположения проведём аналогичный анализ на материале словаря, который имеет больший объём и предназначен для обучающихся более высокого уровня. Мы использовали словарь *Macmillan English Dictionary*, результаты исследования которого показывают, что сохраняется тенденция уменьшения количества единиц с увеличением числа значений, равно как и соотношение количества однозначных единиц к многозначным, которое в данном словаре составляет 6231:2796, или 70:30 в процентном соотношении. Следовательно, мы должны констатировать, что однозначных репрезентантов категории «качество» более чем в два раза больше, чем многозначных.

Проиллюстрируем это на лексемах, выбранных методом случайной выборки из разных словарей.

Macmillan English Dictionary (MED)

*ABLE adjective ****

intelligent or good at doing something (умный или способный сделать что-либо):

She is a very able driver. An academically able child. / Она – очень способный водитель. Ребенок, способный в учебе.

be able to do something

1. *used for saying that it is possible for someone to do something. Forms such as «have been able to» and «will be able to» are sometimes considered as tenses of the verb can* / Используется для выражения того, что кто-то способен что-либо сделать. Формы «have been able to» и «will be able to» иногда используются как временные формы модального глагола can.

2. **to have a particular physical or mental skill** / иметь определенную физическую или умственную возможность:

I'd love to be able to sing like you. She's barely able to read or write. / Я бы хотел быть способным петь так, как умеешь ты. Она едва умеет / способна читать.

3. *to succeed in doing something on a particular occasion* / преуспевать в каком-либо деле:

As far as I have been able to find out, he has no criminal convictions. / Насколько я смог / был способен понять, у него нет уголовных наказаний.

Barely able to stand, John staggered into the room. / Джон, пошатываясь, вошел в комнату, потому что едва был способен стоять на ногах.

4. *to have enough money, time, or freedom to do something* / иметь достаточно денег, времени или свободы для того, чтобы сделать что-либо:

They're able to buy whatever they want. I don't know if I'll be able to come. / Они могут / способны купить все, что захотят. Я не знаю, смогу ли я / буду ли я способен прийти [12].

Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)

ABLE WISI

1. *be able to do something* / быть способным сделать что-либо

a) *to have the skill, strength, knowledge etc. needed to do something* / иметь навык, силу, знания и т.д., необходимые для того, чтобы сделать что-либо:

I've always wanted to be able to speak Japanese. / Я всегда хотел уметь / быть способным говорить на японском языке.

→ see usage note can I;

b) *to be in a situation in which it is possible for you to do something* / находиться в ситуации, в которой вы можете что-либо сделать:

I'd like to do more gardening, but I never seem able to find the time. / Я бы хотел больше заниматься садом, но, кажется, я никогда не смогу / не буду способен найти время.

I haven't been able to read that report yet. / У меня еще не было возможности / я еще не был способен прочитать этот отчет.

2. *clever or good at doing something* / умный или хорош в чем-либо:

one of my more able students / один из моих самых способных студентов [9].

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD)

ABLE (SKILFUL) adjective

clever or good at what you do / умный, хорош в том, что делает:

an able child/student/secretary / способный ребенок/студент/секретарь

This problem is now being looked at by some of the ablest minds / scientists in the country. / Решением этой проблемы сейчас занимаются самые способные умы / ученые в стране.

See also ability [3].

Как видно из приведенных примеров данное частотное прилагательное имеет одно значение в MED; выражение *be able to do something*, по мнению составителей данного словаря, имеет 4 значения. В качестве прилагательного эта лексема однозначна и в словаре LDOCE *clever or good at doing something*, тогда как выражение *be able to do something* многозначно. Словарь CALD разделяет словарные статьи **ABLE (CAN DO) adjective**, в котором приводится выражение *be able to do something*, и **ABLE (SKILFUL)**, которое мы и рассматриваем в качестве репрезентанта исследуемой категории.

Анализируя проведенные исследования, мы можем констатировать факт преобладания однозначных единиц над многозначными, а также уменьшение числа репрезентантов с увеличением количества значений в репрезентации категории «качество».

Так как исследование репрезентации категории «качество» проводилось на материале английского языка, необходимо было учесть региональные варианты языка. В словаре MED региональные варианты английского языка представлены в Табл. 1.

Таблица 1.

Региональные варианты репрезентантов категории «качество»

British	446
American	131
Mainly American	102
Australian	8
Scottish	5
South African	5
Indian English	4
New Zealand	1
Canadian	0
Irish	0
West African	0

Мы видим, что среди регионально маркированных единиц, доля которых составляет около 8%, лексемы с пометами *British* и *American* являются доминирующими. Более того, единиц, окрашенных как британские, почти в два раза больше, чем единиц, принадлежащих американскому варианту английского языка. Лексемы, имеющие пометы «австралийский английский», «шотландский английский», «южноафриканский английский», «индийский английский», «новозеландский английский» выполняют, как видно из приведённых ниже примеров, три функции.

BONNY adjective Scottish

very pleasant or attractive (очень приятный, привлекательный):

a bonny baby (красивый ребенок)

BRAW adjective Scottish

very good, pleasant, or attractive (очень хороший, приятный, привлекательный)

WEE adjective Scottish

Small (маленький):

Have a wee drink. / Немножко выпить.

You may have to wait a wee while (=a short time). / Возможно, Вам придется немножко подождать.

a wee child (крошечный / маленький ребенок.)

PAWKY A adjective Scottish

humorous in a clever way (лукавый)

JUNGLI adjective Indian English

1 *not polite, well educated, or behaving correctly* / не вежливый, не образованный, не воспитанный.

2 *in the countryside, far from towns* в сельской местности, далеко от города

VERKRAMPTE adjective South African

having extremely conservative political and social opinions, especially concerning APARTHEID / имеющий чрезвычайно консервативное политическое и социальное мнение, в частности, касающееся расовой изоляции / апартеида [12].

Как видно из приведенных примеров, регионально маркированные единичные лексемы, с одной стороны представляют собой синонимичные наименования качеств в английском без региональных помет, например *wee*. С другой стороны они именуют качества, не имеющие точного синонима, представляющие своего рода их синкретичное смешение (*bonny*, *braw*, *rawky*), и наконец – являются именами своего рода лагун, то есть именуют местные, специфические качества (*verkrampte*).

Стилистически окрашенные единицы в словаре MED составляют 25,5%; в LDOCE – 18%. Все стилистически окрашенные единицы можно разделить на группы, среди которых выделяются:

1) формальное (*formal / very formal*) (765 / 103) – неформальное (*informal / very informal*) (80 / 46), например *global* (мировой) / [usually before noun]*** 2. *formal complete, including all parts of something; collegial* (товарищеский) *very formal* 1. *sharing ideas and responsibilities with the people you work with, in a friendly way.* 2. *consisting of several colleges or parts // goddamn* (чертовский), *mainly American informal – used for emphasizing what you are saying, especially when you are angry or annoyed. Some people consider this word offensive; poncy* (высокомерный; женоподобный) *British very informal* 1. *expensive or high quality.* 2. *an insulting way of describing a man who behaves in a way that seems more typical of a woman* [Там же].

Словарь LDOCE позволяет выделить следующую оппозицию: *formal* (604) – *informal* (388).

2. Литературное (*literary / mainly literary*) (211 / 145) – разговорное (*spoken / mainly spoken*) (131 / 26).

Словарь LDOCE эксплицирует следующую оппозицию: *spoken* (57) – *written* (42).

Другие стилистические характеристики маркируют лексемы с позиций прагматики: *humorous* (48), *often humorous* (23); (LDOCE – *humorous* 2), *impolite* (30), (LDOCE – *not polite* 19), *offensive* (32), а также с точки зрения актуальности употребления: *old-fashioned* (176), (LDOCE – *old-fashioned* 64, *old use* 2).

И, наконец, большая группа помет характеризует лексемы с точки зрения сферы употребления (см. Табл. 2).

Таблица 2.

Стилистическая характеристика репрезентантов категории «качество» по сферам употребления (MED)

Business	39
Computing	30
Mainly journalism	38
Legal	34
Linguistics	78
Medical	95
Science	55
Technical	121

Представленная таким образом репрезентация категории «качество» в его семантических и стилистических аспектах позволяет вводить для исследования различные корреляции, например, в зависимости от поисковых возможностей словарей и исследовательских установок, можно задавать различное количество и характер параметров.

Итак, опираясь на проведенное исследование репрезентации категории «качество» можно сделать вывод, что отмечается преобладание однозначных единиц над многозначными единицами более чем в два раза, а также число репрезентантов становится меньше если количество значений того или иного репрезентанта увеличивается. Регионально маркированных единиц менее 8%. Лексемы с пометами *British* и *American* являются доминантными, причём единицы, принадлежащие британскому варианту английского языка, превосходят по количеству единицы, окрашенные как американские почти в два раза. Регионально маркированные единичные лексемы являются синонимичными наименованиями качеств в английском языке без региональных помет. А именно, называют качества, не имеющие точного синонима, представляющие своего рода их синкретичное смешение, а также представляют собой имена своего рода лакун, то есть именуется местные, специфические качества. В словаре MED доля стилистически окрашенных прилагательных составляет 25,5%; в LDOCE – 18%. Стилистически окрашенные единицы можно разделить на следующие наиболее крупные группировки и противопоставления: 1) формальное – неформальное; 2) литературное – разговорное. Существуют и другие стилистические характеристики. Они маркируют лексемы с позиций прагматики, а также с точки зрения актуальности употребления. И, наконец, большая группа помет характеризует лексемы с точки зрения сферы употребления.

Список литературы

1. Гнездилова А. Ф. Лингвистические и когнитивные аспекты основного лексикона: дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2009. 173 с.
2. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая плёнка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 26.03.2014).
4. Cambridge Grammar of English. Cambridge. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 973 p.
5. Collins COBUILD Advanced Dictionary of English. Glasgow: Harper Collins Publishers, 2009. 1888 p.
6. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 499 p.
7. Fillmore Ch. J. 'Corpus Linguistics' or 'Computer-Aided Armchair Linguistics' // Directions in Corpus Linguistics. Berlin: Morton de Gruyter, 1992. P. 35-60.
8. Greenbaum S. Oxford English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1996. 652 p.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 26.03.2014).
10. Longman Exams Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2006. 1833 p.
11. Longman Grammar of Spoken and Written English. Harlow: Pearson Education Limited, 2010. 1204 p.
12. Macmillan English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 28.03.2014).
13. Macmillan English Dictionary & CD-ROM Pack. Oxford: Macmillan Education, 2003. 1692 p.
14. Macmillan Essential Dictionary & CD-ROM Pack. Oxford: Macmillan Education, 2003. 861 p.

THE SEMANTIC AND STYLISTIC ASPECTS OF CATEGORY "QUALITY" REPRESENTATION BY THE MATERIAL OF ELECTRONIC DICTIONARIES

Gubanova Lyubov' Georgievna, Ph. D. in Philology
Samarina Varvara Sergeevna, Ph. D. in Philology
North-Caucasus Federal University
gl1307@rambler.ru; kornienko82@yandex.ru

In the article semantic and stylistic peculiarities of the adjective representation of the category "quality" are considered. Main attention is drawn to the use of new methods of language and linguistic representations research such as electronic dictionaries which allow conducting research on mass data. As a material of the research the units of the English language with a glance to the regional variants are chosen. The author analyzes adjectives from the position of single/multiple meaning.

Key words and phrases: adjective; category; corpus-based linguistics; electronic dictionary; lexeme; lexico-semantic variant.